

Abstrakt:

Participiální konstrukce se obvykle zkoumají jako prostředky komplexní kondenzace, jejichž uplatnění souvisí s typem jazyka. Bakalářská práce se zaměřuje spíše na funkce těchto konstrukcí v angličtině, jak se reflektují v českých a francouzských překladových protějšcích. Dosavadní výzkumy naznačují, že případy syntaktické kongruence jsou řídké. Mezi protějšky lze očekávat případy koordinace i subordinace, která souvisí s explicitním vyjádřením implikovaných sémantických vztahů.

Materiál je čerpán z paralelního korpusu InterCorp. Z anglických originálů je excerpováno 100 dokladů anglických participiálních konstrukcí ve funkci příslovečného určení a jejich českých a francouzských protějšků. Práce se zaměřuje jen na *-ing-ová* participia. Doklady jsou popsány z hlediska anglické konstrukce (syntaktická stavba, začleněnost do souvětí, pozice, přítomnost subordinátorů, sémantický vztah k větě řídící) a z hlediska typu protějšku v obou jazycích (kongruentní/divergentní protějšek, jeho syntaktická stavba a funkce).